

ЛЕКСИКО – СЕМАНТИЧЕСКИЕ ГРУППЫ КАЛЕК

Чубаева Фарангиз Кулдош кизи

Преподаватель Термезского государственного педагогического института

Аннотация: Широко известно, что в современном русском языке различают несколько классов заимствований: собственно заимствованные слова, семантические заимствования и кальки. Удельный вес заимствованных слов в лексической системе каждого языка непрерывно растет вследствие формирования глобального информационного пространства, общественных и экономических процессов, постоянно обогащая словарный состав современного русского языка и влияя на его развитие. В данной статье рассматриваются лексико-семантические группы калек.

Ключевые слова: заимствованные слова, калька, экзотизмы, варваризмы, семантические кальки, лексические кальки.

Долгое время основными источниками происхождения калек в русском языке были латинский и греческий языки. Так, латинский составляет лексическую основу для более 30% калек из языков индоевропейской группы, а в области медицины и фармакологии эта цифра превышает 90%, включая как общеупотребительные, так и специальные научные термины. Для современных языков характерно массовое вхождение калек из английского языка.

Согласно значению, кальки разнообразны. Преобладают слова, которые называют:

- явления общественно-политической жизни: *революция, митинг, импичмент, республика, дискуссия, программа;*
 - научные термины: *анализ, аналогия, ангина, история, медицина, симпозиум, синтез, философия, цивилизация;*
 - понятия, которые связаны с техникой: *микроскоп, комбайн, ксерокс, трамвай;*
 - понятия культуры: *библиотека, драма, имидж, музыка, партер, продюсер, режиссер, сопрано, театр, тенор;*
 - понятия из сферы образования: *лекция, педагог, профессор, студент, университет, факультет;*
 - спортивные понятия: *бокс, Олимпиада, спорт, спортсмен, стадион, футбол, хоккей;*
 - военная сфера: *армия, адмирал, бомба, офицер, танк, штаб, штурм;*
 - бытовые понятия: *ателье, отель, кафе, курорт*
- и др.

Среди калек выделяют такой разряд, как **экзотизмы** (ксенизмы) (с гр. - чужой, иностранный) - непереводаемые слова из различных языков для обозначения своеобразных реалий жизни других народов или стран. Это могут быть реалии американские, британские, восточные и т.д.:

- организации: *бундестаг, меджлис, сейм, костел, мечеть;*
- должности, профессии, звания: *брокер, гейша, дилер, коп., клерк, канцлер, леди, мистер, мэ, полицейский, рейнджер, стикер, тореадор;*

- жилища, поселения: аул, вигвам, вилла, кишлак, фазенда;
- названия одежды: кимоно, паранджа, сари, свингер;
- названия видов пищи, напитков: барбекю, равиоли, саке, текила, хот-дог, чебуреки, шаурма;
- видов спорта: дзюдо, каратэ, самбо, сумо;
- явлений культуры: вендетта, диснейленд, рамазан, тамтам, фиеста, ханука;
- названия денежных единиц: доллар, евро, пенни, тугрики, юань.

Еще один разряд калькирования – это **варваризмы** (с гр. – свойственный иностранцу). Это слова (обороты), которые не стали общеупотребительными, полностью не освоились в языке и употребляются для воспроизведения местного колорита, придания определенной окраски: *масс-медиа* (СМИ), *о'кей* (все в порядке), *от кутюр* (высокая мода), *тет-а-тет* (один на один), *терра инкогнита* (неизвестная земля) и др. Часто эти единицы воспроизводятся графикой языка-источника:

лат.	<i>alma mater</i> <i>fata morgana</i> <i>homo sapiens</i> -	букв.: <i>мать-кормилица</i> <i>мираж</i> <i>человек разумный</i>
франц.	<i>idee fixe</i> <i>merci</i> -	<i>навязчивая идея</i> <i>спасибо</i>
англ.	<i>happy end</i> <i>yes</i> <i>VIP</i> -	<i>счастливый конец</i> <i>да</i> <i>важная персона</i>
итал.	<i>finita la kommedia</i> <i>evviva</i> -	<i>представление закончено</i> <i>да здравствует</i>

Кальки-варваризмы могут неоправданно вытеснять исконные слова. Так, многим калькам их французского языка соответствуют русские слова, например: *вояж*, *тур* – путешествие, *модерновый* – *современный*, *монстр* – чудовище. Кальки постепенно осваиваются в русском языке, в частности, путем использования этимологических частей, когда новообразованная лексема уже считается исконным словом. Например, от латинского *студент* или французского *авангард* с помощью русских суффиксов образуются уже исконные прилагательные *студенческий* и *авангардный*. Такие процессы свидетельствуют о том, что кальки прочно вошли в лексические системы русского языка.

К сожалению, в современной жизни некоторые вещатели активно используют кальки-экзотизмы и варваризмы, чтобы засвидетельствовать свою современность и осведомленность, умственное или деловое преимущество: *учреждение* чаще называют *офис* или *администрация*, *отдел* и *управление* – *департаментом*, *выставки* превратили в *экспоцентры*.

Калька – это проверенное средство придать вес третьеразрядным не слишком престижным профессиям: *помощник* → *референт*, *поставщик* → *провайдер*, *распространитель* → *дистрибьютор*, *перекупщик* → *дилер*, *оптовик* → *трейдер*, *товаровед* → *маркетолог*, *охрана* → *секьюрити*, *ныряльщик* → *дайвер*, *подпевала* → *бэквокалист*.

В русский язык могут приходиться кальки не непосредственно или через другие языки, а путем снятия копии с иноязычного слова, поморфемного перевода слов. Они делятся на:

• **словообразовательные**, когда слово переводится с другого языка средствами родного языка по составляющим частям:

греч. <i>Polisemia</i>	Многозначность
лат. <i>Misericordia</i>	Милосердия
франц. <i>International</i>	международный
англ. <i>Skyscraper</i>	Небоскреб
нем. <i>Weltschaung</i>	мировоззрение

• **семантические**: русское слово приобретает значение, которое имеет его иноязычное соответствие. Например, политические понятия *левый*, *правый* стали таковыми под влиянием соответствующих значений французских слов;

• **полукальки**: использование иноязычных морфем вместе с калькированием: *телевидение* < греч. *теле* (далеко) и лат. *visio* (видение), *мини-юбка* < англ. *mini-skirt*.

Кальки в лексическом составе русского языка подчиняются его фонетической и грамматической системам. Однако, их звуковой состав и грамматическое оформление невозможно ни полностью сохранить, ни полностью изменить. На русскоязычной почве подавляющее большинство калек подвергается соответствующим изменениям, то есть осваивается лексически, фонетически, грамматически.

Лексическое освоение калек заключается в том, что чужое слово входит в русский язык с определенным значением. Однако бывает, что такие слова или совсем меняют свойственное им значение, или приобретают новые оттенки. Например, лат. *консилиум* (совещание, заседание) в русском языке означает «совещание врачей»; англ. *тайм* (время) в русском языке называет часть основного времени в некоторых спортивных играх. Конкретизацию или расширение значений калек также можно проследить на примере названий из компьютерной сферы: *драйвер* – *водитель*, *дисплей* – *показ*, *выставка* и т.д.

Как утверждает Л. П. Крысин, различают несколько причин калькирования:

1. Кальки часто приходят в язык вместе с понятием. Обычно они не имеют русскоязычных соответствий, например, существительные *политика*, *футбол*, *пальто*, *университет*, *курорт*, *бухгалтер*; прилагательные *бордо*, *индиго*, *фрез*.

2. Стремление детализировать представления о предмете, название которого уже существует в языке. Например, слово *джем* означает разновидность варенья, *десерт* – сладости, которые подают после обеда; *госпиталь* – медицинское учреждение для лечения военнослужащих и т.д.

3. Стремление заменить описательное выражение, словосочетание одним словом: *транспорт* – вместо *средства передвижения*, *мотель* – вместо *отель для автотуристов*, *турне* – вместо *путешествие по круговому маршруту*, *круиз* – вместо *путешествие на пароходе*.

Таким образом, наличие калек в русском языке является закономерным явлением, которое отражает связи определенного народа с другими.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА:

1. Крысин Л. П. Лексическое заимствование и калькирование в русском языке последних десятилетий // Вопросы языкознания. - 2002. - № 6. - С. 34.
2. Орлова М. А. Неологизмы XXI века: буквализмы и семантическая калька в русском языке как следствие некачественного перевода английской лексики // Филологический аспект. - 2019. - № 1 (45). - С. 81.
3. Прямухина С. А. Языковая интеграция посредством калькирования // Методика преподавания иностранных языков и РКИ: традиции и инновации. - 2018. С. 110.
4. Сенько Е. В., Ленчина М. Р. Калькирование в современном русском языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. - 2020. - Т. 13. - № 11. - С. 128-133.
5. Яремчук О. В. Интенсификация процесса калькирования в современном русском языке // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. - 2018. - № 7. - С. 85.